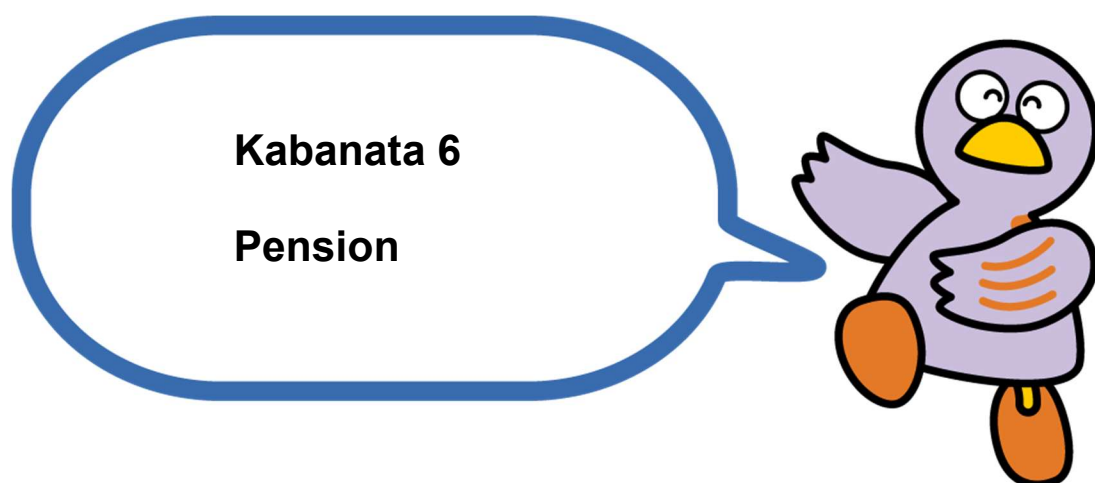




Kobaton, mascot ng Saitama

## **1 National Pension Plan**

## **2 Employees' Pension Insurance**

May dalawang klase ng public pension ang sistema ng pension ng Japan : ang national pension plan at employees' pension plan. Upang magkaroon ng seguridad pampinansyal at pantustos sa mga gastusin sa panahon ng pagreretiro, ang lahat ng mga taong naninirahan sa Japan ay kinakailangang sumapi sa National Pension Plan, Gayundin depende sa trabaho o istilo ng pinagtatrabahuhan ay may iba pang mga pension plans na naakmang pasukan. Ang national pension plan ay nagkakaloob ng karampatang benepisyo sa mga kasapi. Maliban sa pensyon na ibinibigay sa mga residenteng mahigit na 65 taong gulang, maaari ding tumanggap ng disability pension ang sinumang nagkaroon ng kapansanan dahil sa malubhang pagkakasakit o pagkakaaksidente. Gayundin, makakatanggap ng bereaved family pension ang kapamilya ng isang kasapi, kung itinuturing na pangunahing kumikita, sakaling siya ay mamatay.

Ang Employees' Pension Insurance ay isang sistema kung saan naka-enroll ang mga empleyado ng ilang negosyo. Tulad ng National Pension, kasama rin dito ang old-age pension, disability pension, at survivor's pension.

---

### **1 National Pension Plan**

Lahat ng nakatira at may address dito sa Japan mula sa edad na 20 taong gulang hanggang 59 taong gulang kabilang ang mga banyaga ay kinakailangang sumapi sa National Pension Plan. Para sa aplikasyon ay makipag-ugnayan lamang sa National Pension Counter sa inyong local na munisipyo o ward office. Ang mga may hulong kontribusyon sa Employees'

Pension Insurance Plan ay hindi na mangangailangan ng karagdagang papeles para sumapi sa National Pension Plan. Makakatanggap ng pensyon ang kasapi (o ang mga dependents) kung regular at patuloy ang pagbayad ng premiums.

(Tingnan ang detalye sa (2) Mga klase ng Pension Benefits)

### **(1) Babayarang Premium Contributions**

Ang halagang kailangang hulugan ay pare-pareho para sa lahat ng miyembro. Papadalhan ng Japan Pension Service ang mga miyembro ng notisya ng Insurance Premium Payment Statement kung saan nakasaad ang halagang dapat bayaran at kung kailan ito dapat mabayaran.

**Maaaring i-waive o di na kailangang mabayaran ang kontribusyon sa ilang mga pagkakataon, tulad halimbawa kapag mababa ang kinita, at iba pa.**

### **(2) Mga klase ng Pension Benefits**

① Ang mga sumusunod na pangunahing benepisyong pensyon ay ipinagkakaloob alinsunod sa mga alituntunin.

- Basic Pension para sa matatanda : Kung ikaw ay naging kwalipikado at nakagawa ng mga premium na pagbabayad, atbp. ng 10 taon o higit pa, ikaw ay magiging karapat-dapat na tumanggap ng pensiyon na ito sa pagtuntong ng edad na 65 taong gulang.
- Disability Basic Pension : Ang pensiyon na ito ay nagbibigay ng tulong pinansyal para sa mga indibidwal na nakakatugon sa mga sumusunod na kondisyon:
  - (1)Nagkaroon sila ng kapansanan dahil sa sakit o pinsala at ang unang medikal na pagsusuri ay sa panahon habang naka-enroll sa National Pension.
  - (2)Natutugunan nila ang mga kinakailangan tulad ng pagpapanatili ng pagbabayad ng premium o kung sila ay na- exempt sa pagbabayad ng hindi bababa sa two-thirds ng panahon ng pagpapatala.

Ang tulong pinansyal ay binibigay alinsunod sa antas ng kapansanan na tinasa sa petsa ng sertipikasyon ng kapansanan (kapag umabot na sa edad na 20 o pagkatapos ng 1 taon at 6 na buwan na lumipas mula noong unang medikal na pagsusuri).

- Survivors Basic Pension: Kapag ang miyembro ay nakapaghulog ng tamang kontribusyon at kwalipikadong tumanggap ng pensyon para sa matatanda (maliban kung ang suma total ng nabayarang premiums, sa loob ng panahong nagbabayad ng premiums at ng panahon ng exemption period ay hindi umabot ng 25 na taon) ay namatay, tatanggap ng benepisyo ng pensyon ang kanyang naiwang asawa kung sila ay may anak (binago simula April 1, 2014) o kaya ang anak bilang

dependent ang tatanggap ng benepisyo. (Sa kasong ang anak ang tatanggap, ipagkakaloob ang benepisyo ng pensyon hanggang matapos ang fiscal year kung kailan siya ay tutuntong sa edad na 18 taong gulang o sakaling may kapansanan sa edad na 20 taong gulang. Hindi na maaaring tumanggap ang anak kung may asawa na ito.)

② Iba pang benepisyo

- Widow's pension : Kapag ang miyembro ay nakapaghulog ng pension premium o nakapasok sa exemption period sa panahon ng 10 taon o mahigit pa at sya ay namatay na hindi nakakatanggap ng benepisyo ng pension plan, gayundin kung siya ay kasal at nagsama sila ng 10 taon o higit pa, ang kanyang naiwang asawa ay tatanggap ng benepisyo ng kabayaran hanggang sa sya ay umabot ng edad na 60 o 65 taong gulang.

\* Kung karapat-dapat ka para sa Widow's pension at sa Lump-sum Death Benefit kailangang mong pumili ng isa na matatanggap.

\*

- Lump-sum death benefit : Kung ang miyembro ay nakapagbayad ng national pension premium ng higit pa sa 36 buwan at sya ay namatay na hindi pa tumatanggap ng pension para sa matatanda o disability pension, ang benepisyo ng kabayaran ay ipagkakaloob sa kanyang naiwang pamilya na kasama nya sa pamumuhay.

(Ang benepisyong ito ay dapat matanggap sa loob ng 2 taon ng pagkamatay ng naka-enroll na tao.) \*Ang mga karapat-dapat na kamag-anak na maaaring tumanggap ng death lump-sum benefit ay ayon sa pagkakasunud-sunod: asawa, anak, magulang, apo, lolo't lola, mga kapatid.

**(3) Pag-aply para sa Lump-sum Withdrawal**

Sakaling permanenteng umalis ng Japan ang isang dayuhan at wala nang address o tirahan, sa loob ng 2 taon mula sa araw ng pag-alis, kung maisusumete ang aplikasyon ay matatanggap ang lump sum withdrawal ng National Pension Plan.

Kailangan ding matugunan ang lahat ng sumusunod na kondisyon:

- Hindi ka nagkaroon ng Japanese citizenship
- Napanatili mo ang pagbabayad ng premium bilang pangunahing benepisyaryo ng pension plan sa loob ng 6 na buwan o mas matagal pa
- Wala ka nang tirahan o address sa Japan
- Hindi ka kwalipikadong tumanggap ng elderly pension benefits.
- Hindi ka kailanman tumanggap ng karapatan para sa panghabang-buhay na suportang pinansyal.

\* Kung mayroon kayong insurance premium plans sa ibang bansa at ito ay may

kasunduan sa bansang Japan, maari ninyong matanggap ang benepisyo sa pension ng Japan gayundin ang benepisyo ng pension sa inyong bansa kung masusunod ang mga kondisyon.

Upang matanggap ang lump sum withdrawal gawin ang mga sumusunod na mga hakbang:

- Kumuha ng porma ng “Request for Arbitration for Lump-sum Withdrawal Benefit”(dattai ichiji kin saitei seikyuusho) sa inyong lokal na munisipyo, ward office o pension office bago umalis ng Japan.
- Ayon sa patakaran, makaraang makaalis ng Japan, punan ang nasabing porma at ipadala kalakip ang mga kinakailangang dokumento sa address sa ibaba:

Japan Pension Service Headquarters

3-5-24 Takaido-nishi, Suginami-ku

Tokyo, JAPAN 〒168-8505

---

## 2 Employees' Pension Insurance

Ang mga nagtatrabaho na wala pang 70 taong gulang, at kung saan ang kanilang pinagtatrabahuhan ay nagkakaloob ng health insurance sa kanilang mga empleyado ay kailangang sumapi sa Social Insurance Plan.

Gayundin, para sa mga may higit na 60 taong gulang na nagtatrabaho sa naaangkop na negosyo o kumpanya habang tumatanggap ng pensyon, ang halaga ng pensyon na tatanggapin ay maaaring mabawasan depende sa kita.

### (1) Babayarang premium contributions

Ang buwanang hulog ay binubuo ng ilang bahagi ng nakatakdang halaga base sa iyong buwanang sweldo (kabuuang suweldo kasama ang mga benepisyo) at ilang bahagi ayon sa buwanang remunerations, at ito ay ikakalkula sa premium rate. Ang kalahati ng buwanang kontribusyon ay binabayaran ng kumpanya at ang natitirang kalahati ay binabawas sa inyong buwanang sweldo at bonus.

### (2) Klase ng Pension Benefits

- Employee's Elderly Pension:

Sa pagkakataong ang isang miyembro na may elderly pension ay mayroong employee's pension subscription period, ang pension na ito ay matatanggap maliban pa sa elderly basic pension, mula 65 taong gulang. (Sa pagkakataong ang employee's pension subscription ay mahigit isang taon, ang pensyon ay ipagkakaloob bago mag 65 taong gulang, alinsunod sa petsa ng kapanganakan.)

- Employees' Disability Pension:

Sakaling ang benepisyaryo ng Employees' Pension Insurance ay nagpakonsulta sa isang institusyong medikal sa unang pagkakataon sa sa loob ng subscription period at napatunayang nagkaroon ng kapansanan, siya ay makakatanggap ng kabayaran na ang halaga ay depende sa uri ng kapansanan. (Kung malubha ang kapansanan ang pensyong ito ay idadagdag pa sa basic disability pension.)

• Employees' Survivors Pension

Sakaling mamatay ang isang miyembro na nakapagbayad ng sapat na hulog upang makatanggap ng maagang pensyon (maliban, ang pag hulog ay hindi umabot ng 25 taon. Kasama na ang pagbabayad at pagtutuloy ng bayad ng tamang hulog), ang mga sumusunod na kapamilya na umaasa sa kanyang kinikita, ay may matatanggap na benepisyo. (Ang mga nasa unang kategorya ay tatanggap din ng benepisyo mula sa Basic Survivors Pension) :

1. Asawa na may mga anak\* (Sa kaso ng asawang may edad na 55 o mas matanda sa oras ng pagkamatay ng benepisyaryo, ang pagbabayad ay magsisimula sa edad na 60), o mga anak
2. Asawa na walang anak (Sa kaso ng asawang may edad na 55 o mas matanda sa oras ng pagkamatay ng benepisyaryo, ang pagbabayad ay magsisimula sa edad na 60)
3. Mga Apo
4. Mga magulang at lolo't lola na may edad 55 o mas matanda sa oras ng pagkamatay ng benepisyaryo (magsisimula ang pagbabayad sa edad na 60)

\* Sa kaso ng mga anak o apo, makakatanggap lamang ng pension hanggang sa pagtatapos ng fiscal year kung kailan tumuntong na sa edad na 18 taong gulang. Kung may kapansanan, ang pensyon ay matatanggap hanggang sa edad 20 taong gulang. Subalit kung sila ay may asawa na, hindi na sila maaaring tumanggap ng pension.

### **(3) Pag-apply para sa Lump Sum Withdrawal**

Ang mga alituntunin sa pagkuha ng lump sum refund para sa Employee's Pension Plan ay pareho lang ng sa National Pension Plan. Kinakailangan lamang kaltasan ang lump sum withdrawal ng Employee's Pension Insurance Plan ng 20.42% bilang babayarang income tax .

Sakaling bago umalis ng Japan ay nakapagsumite kayo ng porma ng Notification Form of Income Tax / Consumption Tax Payment at naisumite din ang awtorisasyon sa inyong tax representative sa tax office ng inyong area, maaring matanggap ang pagbabalik ng bayad ng buwis ng inyong tax representative para sa inyo.

Mababasa sa Japan Pension Service's website ang mga paliwanag at impormasyon tungkol sa pension sa wikang Nihongo at iba pang 14 na mga banyagang wika.

Website: <https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



**Maaring tawagan para sa konsultasyon at iba pang impormasyon :**

Konsultasyon :

Lunes - - - 8:30 ~ 19:00

Martes ~ Biyernes ---8:30 ~17:15

Ika-2 Sabado --- 9:30 ~ 16:00

| Mga pension offices                              | Telepono     | Lokasyon                                                      |
|--------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------|
| Urawa Pension Office                             | 048-831-1638 | 5-5-1 Kita-Urawa, Urawa-ku, Saitama-shi                       |
| Urawa Pension Office,<br>Kawaguchi Branch Office | 048-227-2362 | 13 F Kawaguchi Center Building, 4-1-8 Honcho, Kawaguchi-shi   |
| Omiya Pension Office                             | 048-652-3399 | 4-19-9 Miyahara-cho, Kita-ku, Saitama-shi                     |
| Kumagaya Pension Office                          | 048-522-5012 | 1-93 Sakuragi-cho, Kumagaya-shi                               |
| Kumagaya Pension Office<br>Kazo Branch Office    | 0480-62-8061 | 2F Kazo City Hall, 2-1-1 Mitsumata, Kazo City                 |
| Kawagoe Pension Office                           | 049-242-2657 | 8-1 U-PLACE 5F Wakita-honcho, Kawagoe shi                     |
| Tokorozawa Pension Office                        | 04-2998-0170 | 1152-1 Kamiyasumatsu, Tokorozawa-shi                          |
| Kasukabe Pension Office                          | 048-737-7112 | Kasukabe Central Bldg., 4・6 F, 1-52-1 Chuo, Kasukabe-shi      |
| Koshigaya Pension Office                         | 048-960-1190 | 3F, City B Koshigaya Twin City, 16-1 Yayoi-cho, Koshigaya-shi |
| Chichibu Pension Office                          | 0494-27-6560 | 13-28 eno-machi, Chichibu-shi                                 |

\*Ang branch office ay hindi nagpapalawig ng oras para sa konsultasyon sa unang araw ng linggo o sa ikalawang Sabado ng buwan.

Konsultasyon tungkol sa pension plans at mga proseso ay kailangan magpa-reserba.

Tumawag at magpa-reserba sa tel. 0570-05-4890 Lunes ~ Biyernes : 8:30~17:15